

**JUAN LUNA CARDENAS**

**PRESIDENTE DE LA ACADEMIA DE LA LENGUA AZTEKATL**

**TRATADO DE ETIMOLOGIAS**  
**DE LA**  
**LENGUA AZTEKATL**

**PARA USO DE PROFESORES Y ESTUDIANTES DE HISTORIAS  
DE AMERICA Y DE MEXICO, DE CIENCIAS NATURALES Y  
CIENCIAS SOCIALES DE LAS ESCUELAS SECUNDARIAS  
NORMALES Y PREPARATORIAS.**



**INSTITUTO DE CULTURA AMERICANA**  
**INSTITUCION REGISTRADA EN LA UNESCO CON EL N. 5041**

---

**DIRECCION POSTAL**  
**APARTADO POSTAL M-6155**  
**MEXICO, D.F.**

# PROLOGO

## A LA SEGUNDA EDICION

Son muchos los maestros mexicanos que conocen y hablan lenguas prehispánicas de estructura y tradición nahuatl o de alguna de sus variantes. El hecho se debe fundamentalmente a que proceden de esos pueblos o conglomerados humanos diseminados sobre el lienzo de nuestra geografía, y en donde la huella cultural del idioma español — desde la conquista hasta nuestros días — no ha llegado aún. En otras palabras, porque son originarios de zonas indígenas donde las lenguas nativas alcanzaron tal grado de desarrollo, que la conquista no pudo borrar ni la civilización substituir.

En uno o en otro caso, o en ambos y en mayor o menor grado cada uno, la cuestión es que las formas de expresión hablada sobre las cuales se han fortalecido las relaciones humanas y las manifestaciones de convivencia social se realizan — para poco más de un millón de mexicanos esparcidos en el territorio patrio — a través de lenguas y expresiones indígenas entre las que se cuentan las de procedencia y arquitectura nahuatl. Es más, nadie podrá negar ahora que el español de México, durante siglos, ha sido impregnado por gran número de arcaísmos que dan nueva forma a nuestra lengua materna.

Esta sola razón bastaría para que el INSTITUTO FEDERAL DE CAPACITACIÓN DEL MAGISTERIO acogiera entre sus publicaciones el presente volumen — ARCAÍSMOS EN EL ESPAÑOL DE MÉXICO escrito por JUAN LUNA CÁRDENAS — en virtud de que puede ser útil a los maestros que, por razones de su vida profesional, se hallan en contacto directo con los pueblos y las culturas indígenas de México. En manos de ellos se pone, pues, con el deseo de que se constituya en instrumento eficaz para la comprensión y conocimiento de nuestros grupos indígenas como paso indispensable en la lucha por la integración cultural de México.



El Maestro y Filólogo  
•• Juan Luna Cárdenas

## Nuevos Libros

*Gramática de la Lengua Tarasca*



## LA FILOLOGIA Y LOS AZTEKAH.

Por Akah Démico

Al iniciar estas cuartillas no sé a que referirme en primer lugar, si al extraordinario avance que tanto al mundo alcanza la Filología y la Lingüística, en las manos expertas de los Aztekah, o a la Sociedad científica de ellos, que tanto renombre está dando a México; o al Autor o al Libro sorprendente, al cual quiero dedicar este artículo. Pero es indudable que tendré que referirme a todo, pues están tan ligadas estas cosas entre sí que no es posible hablar de una sola.

La "Sociedad Cultural de Amigos Aztekah", o sea La LEY TLAKHPANALIZTLI IKNIUHTIK, como ellos la llaman en su idioma, aprobó el pasado mes la Edición de una obra. Es indudable que esta Sociedad trabaja bien, para que una no solamente de su país sino de México entera, por sus acciones siempre han tenido aceptación indiscutible, no solo en nuestro País sino en el Extranjero. ¿Qué diríamos porque todas las sociedades culturales se parecieran a esta en su laboriosidad!

Esta obra está en estos momentos ya en prensa, de modo que dentro de unos cuantos días la tendremos de venta en las librerías, y se trata nada menos que de la GRAMÁTICA ANALÍTICA DEL IDIOMA TARASCO. Esta elaborada no sólo de acuerdo con la

técnica europea más adelantada, sino que rebasa los mejores procedimientos de investigación, de los cuales los Aztekah, filólogos modernos, son los innovadores. Estamos frente a una verdadera revolución de los métodos de la Filología, pero basada en principios científicos y tan sólidos que no se han de dejar en el olvido, puesto que ahora representan un orgullo positivo de México, como la Nación más adelantada en investigaciones de esta naturaleza.

Tenemos que hacer la especial advertencia de que la obra fue elaborada hace años, y ESCRITA ORIGINALMENTE EN LENGUA AZTEKATL; pero con objeto de darla a conocer, se tradujo al español y ahora así se publica.

El autor es el ingeniero JUAN LUNA CARDENAS, Presidente de la Academia de la Lengua Aztecaatl, y Miembro de Honor del Instituto de Cultura Aborígena (Motero) de la Plata Aztecaatl, quien vivió una temporada en los tarascos, donde realizó algunas obras, la cual abarca en cincuenta páginas de extensión, de una manera admirable y sencilla en su exposición, pero profunda en su contenido científico, todos los aspectos de ese idioma; se divide la obra en cinco capítulos, en los que trata progresivamente del Idioma Tarasco en sus aspectos filológico, físico, psicológico, gramatical y literario. Los amigos de las Lenguas aborígenes están de plácemes por tan importante publicación.

## PROLOGO A LA TERCERA

### EDICIÓN.

Muchos hombres de ciencia consideran importante el estudio de la FILOLOGÍA y de la LINGUISTICA ya que estas ciencias se ligan directamente con el pensamiento y todas las estructuras intelectuales.

El verdadero sabio, ha dicho un pensador, es verdaderamente el Filólogo, el Lingüista, porque saben, todos ellos que se dedican a profundizar sobre los recónditos secretos del instrumento de comunicación, el encontrar la raíz misma del pensamiento, del conocimiento intelectual de las cosas.

Y es el Dr. JUAN LUNA CARDENAS uno de esos sabios casi extraordinario que desde joven hizo su entrada al campo de la Filología y de la Lingüística con estudios sobre diversos idiomas pero en especial los relativos al AZTEKATL y sus ramas más importantes estudios que publicados modestamente, penetraron en las bibliotecas más famosas del mundo porque las publicaciones de este sabio mexicano -mejor dicho- Aztekatl, fueron siempre catalogadas como interesantes.

Una de sus obras, ETIMOLOGIAS DE LA LENGUA AZTEKATL en su primera edición, se agotó rápidamente, posteriormente se hizo un tiraje de 20 000 tal vez más ejemplares por parte de la Secretaría de Educación Pública para uso de los maestros rurales y el éxito que tuvieron esos ejemplares lo revela el hecho de que se agotaron pronto.

Hoy, el INSTITUTO DE CULTURA AMERICANA se ha propuesto realizar la edición actual de esta obra importantísima y la presenta a un público que aprecie la cultura y el saber.

## INTRODUCCION

Un pueblo de habla galaana de ingenio extraordinario, de sentido artístico admirable y dotado de grandes anhelos sociales, había regido desde los remotos orígenes de la Historia, los destinos de este suelo abrupto.

Un pueblo admirable, que dejando sus huellas en los oscuros horizontes de la Pre-historia, marca con mano inconmovible su camino luminoso, con las creaciones de la ciencia, de la técnica y el arte, hasta llegar a los más altos destellos del hombre histórico de nuestro tiempo.

La Filología y la Pre-historia, demuestran que los pueblos de habla Aztekatl eran los antiguos moradores de estas tierras desde épocas remotísimas y durante todos esos siglos de su vida templar, elaboraron gran cantidad de conocimientos, de ideas abstractas éticas y filosóficas y dieron nombre a multitud de sitios y territorios.

El hombre culto de nuestro tiempo, el verdadero hombre culto, tiene que estar constantemente en contacto con todas estas palabras y, sobre todo, con el vocabulario. No es como inocentemente piensan algunas personas, que esas palabras pueden ir andando inadvertidas y perderse en el polvo del camino porque hacen falta al hombre culto; tomar una postura así, de desdén y depreciación de los valores culturales del pasado, es indecible y anticultural porque evade la imperiosa obligación de adquirir los conocimientos indispensables a las necesidades culturales de nuestro tiempo, no corresponde a las mejores aspiraciones de atesorar la cultura. Y ciertamente, esas necesidades culturales de nuestro tiempo, exigen cada día más solidez y por tanto no pueden ni deben quedar en segundo término.

Cuántas ocasiones hemos forjado en nuestra imaginación, a través de escritos libros y comentarios, una idea extraordinaria de cierta persona! Mas cuando la tratamos de cerca y vemos que esa persona no es poseedora de conocimientos que exhibía en sus escritos: qué desilusión, qué desastre, cae el manto prestigioso que revestíamos a esa gente y el idolo se derrumba de su pedestal. En realidad no había llegado al pedestal de la ciencia y cultura mas que en nuestra imaginación: pues nos había ilusionado con conocimientos no sólidamente adquiridos y los había por otras gentes; pero si la realidad nos corresponde con lo que leemos, decimos: éste es amante de la ciencia.

La presente obra, no tiene carácter de un escrito para eruditos e investigadores de filología y lingüística, pues para tales personas recomendamos nuestras obras: Gramática Analítica de la Lengua Aztekatl y demás publicaciones correspondientes. Esta obra tiene la pretensión de ser una obra práctica dedicada a la enseñanza, su tendencia es la de ser útil a los fines pedagógicos. Por esta misma razón no usamos signos especiales para la pronunciación figurada, pues estamos seguros de que eso complicaría el problema de una enseñanza que juzgamos tan necesaria en nuestro medio.

Muchos de los elementos educadores del País, son pocos que desconocedores de la importancia de estos temas y se repiten en sus cátedras lo que otros han dicho con el atrevimiento audaz que les da la fuerte ignorancia que de lo Aztekatl les falta en nuestro medio intelectual se aventuran a hacer interpretaciones de las voces Aztekah, no solo extravagantes, no solo afortunadas, sino la mayoría de las veces, tendenciosas e intencionadas, tocando así la historia y los principios de la ciencia. Es por ella, que esta obra, escrita para hacer la verdad en muchos casos, será factor importante en el desenvolvimiento científico de nuestro País.

Las investigaciones filológicas, revelan que el "habla Aztekatl" fue más extenso de lo que generalmente admite la historia tradicional española de la conquista; por esa razón tenemos aquí, voces que aun procedentes de otros países y que tengan una base indistritiblemente Aztekatl.

La conquista que España hizo en América, puso frente a frente dos culturas la española y la Aztekatl; resultó que

habían - neces de haber sido destruidos materialmente o  
e fueron fanatizados en lo religioso, en cambio legaron a lo  
pañol y al mundo entero, un caudal científico y filológico ver-  
deramente sorprendente. La superioridad espiritual Aztekatl  
valeció en el mundo que produjo la fusión de elementos tan  
ambolos por obra caprichosa del Destino.

Y recuerdo entonces aquellos versos que he mucho oí:

"oprimió un cardo y una rosa,  
el cardo hirió a la planta  
la flor le dejó su aroma".

El español de hispanoamérica y aún el anglo-americano,  
bien para nosotros una gran importancia, más aún que el mis-  
idioma peninsular, y su influencia es tan honda que ha modi-  
do profundamente al idioma peninsular con la introducción  
voces nuevas cuya necesidad es imprescindible.

El estudio de las etimologías Aztekah, es la iniciación in-  
pensable y obligada, en el estudio de las ciencias Naturales,  
tes e industrias, de las Ciencias Sociales y sobre todo de las  
storias de México y América. Porque un hombre que se precie  
culto, debe no solo saber pronunciar un vocablo de origen  
americano, sino conocer bien el origen de las voces que usa y  
de todo el verdadero significado, sin estas condiciones, las  
cias ya citadas y su estudio pierden importancia porque se  
prece la verdad, la luz que dimana de la fuente del idioma, la  
la antorcha que puede ensanchar el conocimiento y aclarar  
olor de ese caudal de nombres ya introducidos en el español o  
glés, lo cual se funda en que el Aztekatl es lengua madre,  
iendo todo lo necesario para su propio crecimiento y para dar  
portación a idiomas que se han fosilizado por falta de vida  
sía.



## L NOCIONES DE LINGUISTICA

En las escuelas de Segunda Enseñanza todos los jóvenes tienen la oportunidad de iniciarse en el estudio de otro idioma a parte del que hablan como oficial. Por ese y otros motivos de carácter educativo también como son las lecciones de Geografía, la mayoría de las gentes, a saber que existen diferentes maneras de expresar las ideas, es decir de hablar, que hay otros idiomas distintos del propio y por razones naturales, cuando uno se inicia a uno en esos campos surgen las inevitables relaciones analógicas de palabras más o menos parecidas y surge la expresión "en inglés casa se dice diferente que en español" o "la palabra libro en francés es muy parecida al español".

Este estudio general y profundo de los idiomas es necesario para el estudio de los idiomas que uno quiere estudiar. Este estudio es decir es un estudio conceptual que se orienta hacia el aspecto gramatical, artístico, evolutivo de los idiomas que uno trata.

Con el cambio, si se estudia únicamente un solo idioma, tomamos cualquiera de sus aspectos más importantes, por ejemplo el reflexivo en español, ese estudio limitado a una sola lengua se le llama el nombre de Filología.

Si se inicia en el estudio de las etimologías, éstas siempre se refieren a palabras que provienen de otros idiomas aceptados como oficial de uno, por tanto tienen un gran fondo del estudio de la Lingüística y tomando los amplios conceptos que quedan, es más fácil abundar su estudio.

que hemos tenido la gran fortuna de haber nacido en un país que habla cualquier otro idioma de América, que sea el que sea, o cuentas que vienen de otros grandes hombres que hablan otros idiomas más de otros los nombres de las ciudades.

de preferencia hablan Español o Inglés, los de los campos hablan un español arcaico (antiguo) que muchas veces mueve a risa a quienes los escuchan usar formas de palabras viejas ya abandonadas en la ciudad; así dicen por ejemplo: traje (como en tiempos de Cervantes o Lope de Vega), en vez de traje como se dice actualmente.

Nombres geográficos, de plantas, de aves, de alimentos de instrumentos, nos muestran otros elementos distintos, se trata de idiomas autóctonos de nuestro continente que con sus caudales de ricos vocabularios han dado lustre a nuestro modo de expresión actual. Y de entre ellos el más importante sin duda alguna es el idioma Aztekatl, dando lugar a los llamados aztequismos o mexicanismos en español-indo-americano o a los introducidos en inglés-americano.

Se ha dicho que el idioma es el instrumento de la inteligencia humana y que es una característica especial del hombre haberse inventado su forma de hablar.

Para poder entender hasta donde nos llevan nuestros actuales estudios de los idiomas, procederemos a hacer una serie de meditaciones que pondrán en claro muchos conceptos ahora confusos.

1ª.—**Meditación.** Todos los hombres de la tierra tienen misma conformación anatómico fisiológica en los órganos de expresión oral y en los órganos del pensamiento.

2ª.—**Meditación.** Todos los hombres de la tierra tienen la misma necesidad de expresar sus emociones, sus impresiones y sus pensamientos a sus semejantes.

3ª.—**Meditación.** La realidad nos muestra que a pesar de esas dos condiciones primeras, lejos de esperarse una unidad de expresión; los diferentes grupos humanos de la tierra cada uno creado su forma especial y particular de expresión y cabe preguntarse por qué hombres con la misma estructura anatómico fisiológica han respondido de modo diferente ante las impresiones del mundo exterior?

Así por ejemplo: el hombre primitivo, ante la presencia de un objeto de su paisaje: la piedra (entendiendo en cuenta que sus semejantes han nombrado de manera diferente el heleno la llamó litos, el latino la llamó petrus, el alemán Stein y el Aztekatl Tetl; por

¿Por qué el hombre que expresa una misma emoción o impresión con voces diferentes? Porque ante un mismo estimulante la respuesta no fue uniforme y única?

Muchas personas pensarán seguramente y no sin cierto motivo, que estas diferencias esenciales son debidas a factores naturales.

Y a esta diferencia de elementos de expresión, correspondiendo a la diferencia en la forma de figurarlas, es decir, en la estructura de los idiomas; así cuando el estudiante se enfrenta con el inglés puede observar que, "el adjetivo en inglés va antes del sustantivo y nunca va después como en español". Y una de las mayores dificultades para dominar un idioma es precisamente saber como se estructura. Sin embargo todos los idiomas se pueden reducir a un esquema general dentro del cual caben todos los idiomas hablados en la tierra y aunque no todos tengan los mismos elementos, siempre quedan comprendidos dentro de ese cuadro general.

Todo idioma es un organismo del intelecto; como organismo es un ser complicado, se compone de partes que pueden ir simplificándose más sencillas hasta llegar a un límite. Así en el idioma que sigue, considerándose el idioma como el organismo, formado por grupos (frases y oraciones) los cuales a su vez se forman por cadenas (palabras) y las cadenas se forman por eslabones (sílabas) y las sílabas o eslabones se forman a su vez de elementos llamados sonidos, como se puede ver en el siguiente cuadro:

ORGANISMO	GRUPOS	CADENAS	ESLABONES	ELEMENTOS
Idioma	Oraciones Frases	Palabras y conexiones	Sílabas	Sonido

Los órganos de la voz del hombre están considerados como un instrumento musical más completo que existe, pudiendo reproducir una serie de sonidos muy variados, pero, todos los sonidos forman, por ejemplo, parte del habla, no son tantos como se pudiera creer, por el contrario, es un número bien reducido y podemos afirmar que todos los idiomas de mundo cuando mucho varían en sus sonidos diferentes unos 100. No todos estos so-

nidos entran a formar parte de un idioma, pues en español s  
bien escasamente unos 30 sonidos que por múltiples combinac  
nes, dan los Eslabones (sílabas); en inglés el número de sonidos  
es un poco mayor de treinta, en alemán son aproximadame  
unos 32, en ruso son como 36; pero de los sonidos que interv  
nen en uno y otro idioma hay muchos que son comunes, no p  
que sean exactamente iguales, sino por pertenecer al mismo g  
po de emisión, veamos un ejemplo: en todos los idiomas hay p  
sonido K (no se crea que el sonido lo es la letra, la letra es l  
representación del sonido) pero es claro que no todos los id  
mas tienen la misma -k-, pues en algunos se pronuncia con E  
suavidad, como en Aztekatl, en otros más fuerte como en rus la

Combinados los sonidos dan los eslabones (sílabas), q  
su vez por múltiples combinaciones dan las palabras.

**DE LAS CLASES DE SONIDOS.**— En la formación  
los Eslabones o sílabas, intervienen dos clase de sonidos funde  
mentalmente: 1º aquéllos que se pueden emitir en cualquier  
las posiciones de la gama musical (sonidos musicales) y por  
reciben el nombre de GÁMICAS (Vocales). 2º aquéllos que  
se pueden emitir en una de las posiciones de la escala por se  
menor vibración musical y que por su función de articular (Ha  
Gámicas reciben el nombre de ARTICULARES (consonantes)  
Son Gámicas: A, e, i, o, u y todas las modificaciones de Son  
nos que sufren derivados de ellos como la ae = ä del alem  
u francesa, etc.

Son articulares: B, d, f, g, i h (con sonido, no se hace  
referencia a la letra del español), k, l, m, etc., con todas las  
dificaciones de alargamiento o acortamiento que sufren sus  
vados como la l del ruso y del maya.

**DE LAS CLASES DE ESLABONES.**— Los eslabones, se  
sílabas que se pueden realizar por la combinación de estos  
dos son muy variados pero fundamentalmente distinguim  
por su estructura:

Eslabones compuestos de AG ó GA en ritmo (Ley del  
librio distributivo).

Eslabones compuestos de AAG ó GGA (Ley de form  
de conjuntos (cadenas equielementales).

atingüéndose, otras leyes que por el momento no interesan. Ocurren estas combinaciones por ejemplo, de la primera Ley, en el italiano, las gámicas casi siempre corresponden a otro tipo de articulares en cada palabra. En cambio en alemán se tiende hacia la 2ª Ley donde cadenas de articulares como en Schneider, Schmidt.

**DE LAS CLASES DE CADENAS.**— Uno o más eslabones pueden formar una cadena o palabra, en cuya vida intervienen algunos aspectos fundamentales como son:

- 1º El valor ideológico (concepto que expresa)
- 2º El de la forma que imprime a la expresión (palabras de relación, etc.)
- 3º El de su estructura (Libre o ligada como los prefijos, infixos y sufijos)

Los cambios ideológicos con los cambios en la estructura. Las cadenas o palabras expresan conceptos o ideas, algunas de ellas muy precisas, otras un tanto vagas pero todas ellas tienen una gran importancia para la formación de las oraciones. En todos los idiomas existen voces para expresar o NOMBRAR objetos o cosas y se les ha llamado Nombres o Substantivos.

Hay igualmente palabras para expresar cualidad o propiedad y se les ha llamado Calificativos o Adjetivos.

Palabras que denotan o expresan acción llamados verbos.

Palabras que expresan la persona o personas que ejecutan acción, llamadas pronombres personales.

Palabras que expresan dimensiones o modos llamadas adverbios.

Palabras que sirven para enlazar una frase con otra formando un pensamiento más amplio, llamadas conjunciones.

Palabras que indican determinados estados anímicos, violentos, sentimentales, tristes, etc. llamadas interjecciones.

Palabras que imprimen a la frase un sentido de ignorancia o duda, que son a la vez con el deseo de saber, llamadas interjecciones.

Palabras que indican un estado de relación entre los nombres y otras partes de la oración, si van colocadas antes y separadas se llaman Preposiciones, si van colocadas después y separadas se llaman Postposiciones.

radas se llaman **Posposiciones** (no confundirlas con las desinencias).

Palabras que sirven para nombrar el Nombre o sustantivo indicando su género y número, llamadas **artículos**, **definido** e **indefinido**.

De las anteriores 11 palabras que dan forma a las oraciones o pensamientos se ve claramente que cada una tiene su valor ideológico importante y que todas se complementan; pero no todas son indispensables y necesariamente no deben encontrarse en un idioma. Por modo contrario, en un idioma pueden faltar dos o más de ellas sin quitarle, ni precisión ni elegancia a un idioma: así, acontece que el artículo no es muy necesario, puede faltar como en Mixteco, esquimal, o suprimirse opcionalmente como se hace en ruso y Aztekatl en muchos casos.

El uso de la preposición en un idioma depende únicamente de su estructura, si está conformado para usar preposiciones usará, como pasa en español, inglés, francés, etc., pero si no está conformado para ello puede usar de las llamadas Posposiciones como sucede en idiomas Uralo-altaicos, bien usará de preposiciones y posposiciones como sucede con el P' orepeça (taras).

De lo anterior se colige que las palabras primordiales de un idioma son las siguientes: Nombre, adjetivo, verbo, pronombre, adverbio, conjunción, e interjección. Las otras pueden existir en uno u otro idioma. Y de estas palabras que pueden faltar también se cuenta la Interrogación, pues no todos los idiomas tienen la palabra de interrogar, existe en japonés, en Aztekatl pero falta en español en donde se suple por un tiple o entonación interrogativa.

Otros idiomas suplen las preposiciones y posposiciones con las desinencias que corresponden a un proceso que veremos adelante.

b) Al expresar un pensamiento, nosotros generalmente nos acostumbramos a hacerlo de acuerdo con la construcción que usualmente oímos desde niños en nuestro idioma natal a los mayores. Esta manera de expresar los pensamientos la que nos generalizar cuando deseamos expresar un pensamiento en un idioma; pero tropezamos con las primeras dificultades en la colocación de las palabras, así cuando queremos decir en inglés casa azul, el primer intento es construir la frase con la misma

ción de las palabras españolas *The house blue*; pero tendremos que sufrir una corrección y se nos explicará que se debe decir correctamente *The blue house*. Quiere esto decir que las palabras no se colocan o construyen de la misma manera en todos los idiomas, sino que cada uno tiene sus reglas establecidas, de una manera natural empírica y consuetudinaria; pero esas reglas son inviolables y constituyen SU GRAMÁTICA.

Y queremos hacer hincapié en que **TODOS LOS IDIOMAS Tienen GRAMÁTICA**. Hemos llegado a oír expresiones tan descabelladas como: "¿al hablar de los idiomas Ixaçilankah (índo-americanos): ¿quiere que también tiene gramática?" Si, no hay idioma en el mundo que no tenga gramática.

Y dentro de estas normas para usar las palabras van incluidas también las normas diferenciales de palabras que se usan en un idioma y faltan otro, todo lo cual contribuye a hacer diferente un idioma de otro.

Conocido el valor ideológico de las palabras y el modo cómo se construyen, en los diversos idiomas que se estudian, nos es imprescindible conocer otro muy importante aspecto: el de su estructura. Existen palabras que van libres en Grupos u oraciones, pero hay otras que van íntimamente ligadas y que esas ligaduras van a estructurarse tan firmemente que pasado el tiempo se pierden hasta la noción de su existencia, por ejemplo, la palabra *-al-* en voces españolas se puede ligar de dos modos y en cada uno de ellos tiene un valor diferente, si se antepone, se llama prefijo y se usa en voces de origen árabe como *Almoneda* (aquí siendo artículo, ha perdido su significado y suele decirse "fue a la moneda", habiendo repetición de artículos español y árabe). En ejemplo aún más objetivo, lo encontramos en la palabra *alcohol* (en español se nombra *El alcohol*, habiendo redundancia de artículos español y árabe) que es en realidad no una palabra sino dos, una de ellas es el artículo *-Al-* y la otra es *Gohol* que significa demonio, diablo, **ESPIRITU**; así que *Al Gohol* = espíritu; se transforma al pasar al español en *Al-cohol*, perdiendo posteriormente el significado del artículo.

En muchas voces encontramos por ejemplo también la palabra *-al-* cuyo origen y significado es distinto del anterior, dando

por tanto otro aspecto a las palabras a las que se liga **sufijo**, tenemos las voces **trigal**, **cebadal**, **rosal**, **romeral**; que se ve no son palabras simples sino compuestas de dos: un nombre del objeto, y la otra, la palabra **-al-** que significa **fuerza de**, **trigal**=lugar donde hay mucha trigo, **cebadal**=lugar de cebada, **rosal**=plantío de rosas, **romeral**=plantío de romero. En este caso aunque el origen de la palabra **sufijo** esté dado, en cambio su valor ideológico persiste modificando al sustantivo a que se une.

De la misma manera que hemos visto que ocurren estos ejemplos de prefijación y sufijación en español, ocurren en muchas o casi todas las lenguas: así en Aztekatl son frecuentes los ejemplos, como **A**=agua, **A** privativa o negación como de **Tentli**=de, límite y **Atl**=agua se forma **Atentli**=ribera o plava, **Atl** y **kiztli**=muerte y **A** privativa se forma **Amikiztli**=inmortal.

Pero en otros muchos idiomas como en turco, tarasco no solo ocurre la prefijación y la sufijación, sino también la infijación, es decir que existen palabras que para construirse las otras a que van ligadas se tienen que colocar precisamente en medio de ellas.

haki      hahki (el interfijo es **h**)

d) Una palabra puede sufrir cambios en su estructura, solamente por adición de prefijos, sufijos e infijos, sino que puede sufrir esos cambios por sí misma para indicar un cambio de concepto o una ampliación en el concepto, o un estado de relación con las otras palabras de la frase.

Veamos la palabra **Fuss**=pie (en alemán), sufre doble cambio al hacer el plural (ampliación del concepto); el primer cambio es transformar la **-u-** en **-ii-** y el segundo agregar la determinación (terminación) **-e-** y se tiene el proceso **Fuss** (singular **Fuß**) (plural **Füße**), que corresponde al inglés **foot** (singular **foot**) y **feet** (plural **feet**).

Un caso de cambio motivado para indicar un estado de relación lo vemos en los casos de las declinaciones: **Herr** (en alemán) y **Herrn**=al señor (donde la final indica el caso acusativo). Cosa semejante ocurre en Aztekatl: **Çapollin** y **Çapollin** (en donde la determinación **in**, indica el caso acusativo).



Los cambios de la estructura corresponden cambios ideológicos que se deben tener siempre en cuenta para una buena proyección y expresión de las ideas.

En muchas lenguas ocurre el proceso llamado de Aglutinación que consiste en que las radicales de las palabras se juntan y se funden, para así formar otra palabra, ya sea ampliando el significado, modificándose o dando otra idea nueva, por ejemplo, en el idioma español suelen encontrarse ejemplos de estos: la palabra *torcho* y la palabra *late*, unidas dan *corcholata*, que expresa una idea nueva ya y sólo recuerda los materiales de que está formado el objeto que nombra.

En el inglés es muy frecuente este proceso, por ejemplo: *base* en alemán, griego y Aztekatl, el proceso es muy usado para la creación de ideas nuevas.

Otro proceso lingüístico interesante que ocurre en muchos idiomas es el de la Reduplicación, que puede ser simple o compuesta.

Es simple cuando se repite una radical, ejemplo en el francés, *bon* (tomada en su significado de bueno) con reduplicada la voz *bonbon*, dulce confitado. De la palabra *trou* (trou) reduplicada da la voz *trou-trou*, perforado cosido a la vez en un género.

Un fenómeno igual ocurre en muchos idiomas Ixaçilankah como en Nutka, el Aztekatl, etc.: así por ejemplo la voz Nutka *his* (que suena como *j suave*) que significa pegar, se forma:

*hisxitl* = pegar por los dos lados (reduplicación sencilla)  
*takema napat*, puede variar a *naptapn* (por reduplicación compuesta) o bien como en *napatpat* (por reduplicación final).

La reduplicación compuesta puede ocurrir como en Aztekatl, *pilli* = caballero, puede dar lugar a:

*Pipil* = caballeros

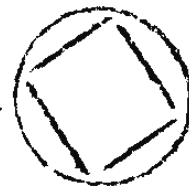
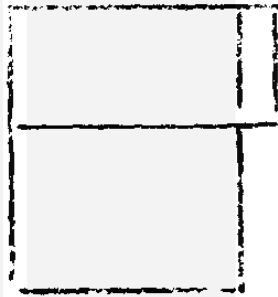
*Pipiltitzin* = los honorables caballeros

Por tanto, los procesos lingüísticos anteriormente expuestos dan lugar a un estado muy clara, que la estructura de los idiomas es muy variable.

Herramienta que no debemos pensar nunca en que las ideas se expresen sólo modo, pues tal cosa es imposible debido a que cada idioma y todos en general en el mundo tienen su Gramática propia.

pia y sin faltarle ninguno, por lo cual, resulta anticuado y **Los**  
ignorante suponer que existan idiomas sin gramática. **vohu**

Otro aspecto interesante en el cual queremos insistir, **aún**  
bre el valor ideológico de las expresiones, debe tenerse en **la**  
cuenta que cuando un pueblo ha creado su vocabulario diverso de **Le**  
ha influido allí un proceso mental, pues las palabras expre **To**  
ideas y pensamientos que pueden ser muy semejantes; pero **en**  
nunca coinciden exactamente de un pueblo a otro, por ello **de**  
traducción es sólo expresión aproximada de las ideas expue **de**  
en otro idioma, pero ni tienen todo su valor ni toda su fun **de**  
ideológica. **de**



Formas del pensamiento que nunca coinciden. **de**

Los estados de relación entre los elementos de una oración **de**  
se indican de manera diferente en las diversas lenguas; pero **de**  
lamente existen tres maneras distintas: **de**

1ª.—Manera.— Permutación Lógica.— Es suficiente que **de**  
palabras se pongan en diverso orden o sea en un orden deter **de**  
minado par indicar una relación deseada. **de**

2ª.—Manera.— Desinenciación.— Es suficiente que las **de**  
labras que guardan una relación determinada en una oración, **de**  
muestren por medio de una Desinencia o terminación especial **de**

3ª.—Manera.— Distribución.— La relación entre las vo **de**  
se indica directamente por la introducción de otra palabra (llam **de**  
da preposición si va antes; o posposición si va después). **de**

Los idiomas que usan de la primera manera, son lengu **de**  
muy antiguas como el chino, el maya, etc. y se les llama Leng **de**  
Aislantes. **de**

Los idiomas que usan de la segunda manera son como **de**  
griego, el sánscrito el Aztekatl, el latín, el alemán, etc. y recie **de**  
el nombre de Lenguas Orgánicas. **de**

Los idiomas que usan de la tercera manera, son los que en evolución se van acercando ya a las lenguas aislantes, sin llegar aún a esa etapa, y entre tales se cuentan las lenguas neolatinas y las neogermánicas (español, francés, inglés, etc.) y se llaman **Lenguas Distributivas**.

Todos los procesos de estructura de las lenguas que hemos visto, no son estrictamente generalizables, sino que se dan a veces dentro de una lengua y a veces en varias lenguas, y a veces unidas, sin satisfacer ciertos requisitos que se han mencionado, sino hasta en su mayor parte, y a veces en forma de excepciones, como en la estructura de las lenguas neolatinas y neogermánicas.

Por esa causa se consideran las lenguas originarias como **LANGUAS MATRICES** y las otras como **LANGUAS DERIVADAS**.

Tres procesos importantes de clasificación surgen primeramente las lenguas:

1º--**MODALIDAD** — Cambios que se dan en el modo (y variedad) de expresar las cosas en un idioma.

2º--**VARIANTE** — Cambios que ocurren en la fonética (sonido de los sonidos) y que en la estructura (ya establecida) de idioma.

3º--**REGIONALISMO** — Especialmente elección de ciertos términos para designar los mismos conceptos que se expresan con otros términos generalmente ya aceptados.

Estas "modalidades" en los últimos tiempos han sido interpretadas o confundidas con la idea de "dialecto", que algunos hoy no muy acertadamente aún entendiendo claramente, lo que hecho que el nombre de la lengua se haya desarrollado con lo que se llama "dialectomanía", haciendo a cada rato de dialecto cualquier cambio que encuentran en los idiomas.

Otras personas, han usado la palabra dialecto en un sentido equivocado con el anterior, queriendo darle un significado inferioridad ante la idea de idioma, y es muy frecuente oír decir "es idioma o es simplemente dialecto?" "porque el idioma tiene gramática y el dialecto no tiene gramática".

Ya hemos dicho que no hay idioma o lengua o habla o dialecto que no tenga gramática, todos tienen su gramática espe-

cial y ahora para aclarar las ideas y borrar de nuestro medio de la "dialectomera" vamos a explicar con claridad la de dialecto.

Intencionalmente les voy a dejar la palabra "dialecto" biológica.

**DIÁLECTO** es el lenguaje que se habla en un determinado territorio.

El dialecto es el lenguaje que se habla en un determinado territorio. El dialecto es el lenguaje que se habla en un determinado territorio. El dialecto es el lenguaje que se habla en un determinado territorio.

El dialecto es el lenguaje que se habla en un determinado territorio. El dialecto es el lenguaje que se habla en un determinado territorio. El dialecto es el lenguaje que se habla en un determinado territorio.

El dialecto es el lenguaje que se habla en un determinado territorio. El dialecto es el lenguaje que se habla en un determinado territorio. El dialecto es el lenguaje que se habla en un determinado territorio.

El dialecto es el lenguaje que se habla en un determinado territorio. El dialecto es el lenguaje que se habla en un determinado territorio. El dialecto es el lenguaje que se habla en un determinado territorio.

El dialecto es el lenguaje que se habla en un determinado territorio. El dialecto es el lenguaje que se habla en un determinado territorio. El dialecto es el lenguaje que se habla en un determinado territorio.

El dialecto es el lenguaje que se habla en un determinado territorio. El dialecto es el lenguaje que se habla en un determinado territorio. El dialecto es el lenguaje que se habla en un determinado territorio.

El dialecto es el lenguaje que se habla en un determinado territorio. El dialecto es el lenguaje que se habla en un determinado territorio. El dialecto es el lenguaje que se habla en un determinado territorio.

El dialecto es el lenguaje que se habla en un determinado territorio. El dialecto es el lenguaje que se habla en un determinado territorio. El dialecto es el lenguaje que se habla en un determinado territorio.

El dialecto es el lenguaje que se habla en un determinado territorio. El dialecto es el lenguaje que se habla en un determinado territorio. El dialecto es el lenguaje que se habla en un determinado territorio.

El dialecto es el lenguaje que se habla en un determinado territorio. El dialecto es el lenguaje que se habla en un determinado territorio. El dialecto es el lenguaje que se habla en un determinado territorio.

El dialecto es el lenguaje que se habla en un determinado territorio. El dialecto es el lenguaje que se habla en un determinado territorio. El dialecto es el lenguaje que se habla en un determinado territorio.

Atendiendo ahora al significado etimológico de la palabra dialecto vemos que las dos opiniones anteriores son justamente la idea que expresa la etimología. Dialecto viene del griego *dia* = cruzando a través de y *lektos* = lenguaje.

Para consultar el documento completo puede usted acudir a las instalaciones de la Biblioteca Pública del Estado de Jalisco “Juan José Arreola”, en el área de Acervo Histórico.